

и Александру Бородину. Во второй из них Аркадий Климовицкий (Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова, Российский институт истории искусств) рассказал о трудной судьбе текста «Богатырской» симфонии, ее автографах и последующих правках. Доклад Георгия Ковалевского (Российский институт истории искусств) был посвящен обзору наследия Бородина в российских архивах и библиотеках.

Героем третьего дня стал Игорь Стравинский. Фигура мастера традиционно привлекла внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей. Настоящей сенсацией стало сообщение Наталии Брагинской (Санкт-Петербургская государственная консерватория) об обнаружении в библиотеке *alma mater* оркестровых голосов «Погребальной песни» Стравинского, не звучавшей более ста лет и считавшейся утерянной. Не имея возможности вдаваться в детали — тем более что сразу же после находки появился целый ряд публикаций о ней в прессе, — заметим, что история поистине удивительна. Трудно предположить, сколько бы еще лет забытые и вычеркнутые из каталогов ноты пылились в одном из шкафов Петербургской консерватории, если бы не переезд, — вот уж действительно «не было бы счастья...» Хотя сообщение о находке стало центральным в этот день, с интересом был встречен и доклад Ярослава Тимофеева (Москва, газета «Известия») о некоторых эскизах к редакции Стравинским

«Хованщины» Мусоргского. Итальянский исследователь Массимилиано Локанто (Университет Салерно) представил доклад, снабженный великолепной презентацией, об «ошибках» Стравинского при работе с серийной техникой.

Заключительный день симпозиума был посвящен 175-летию Петра Чайковского и проходил под руководством Полины Вайдман (Клин, Государственный мемориальный музыкальный музей-заповедник П. И. Чайковского) и Тамары Сквирской (Санкт-Петербургская государственная консерватория). День Чайковского принес долгожданную приятную новость — в печать вышли тома нового полного собрания сочинений композитора с текстом Первого фортепианного концерта. Партитура его первоначальной редакции прежде не публиковалась. Привычная нам версия отличается от нее лишь несколькими небольшими на первый взгляд изменениями, но они дают совершенно иное восприятие этой музыки. Прозвучала прекрасная запись первой редакции из Большого зала Московской консерватории в исполнении Большого симфонического оркестра имени П. И. Чайковского (дирижер — Владимир Федосеев, солист — Андрей Коробейников). Другие доклады дня были посвящены текстологическим проблемам произведений, которые войдут в готовящиеся к выходу тома, — литургии святого Иоанна Златоуста и оперы «Ундина», сохранившиеся фрагменты которой будут опубликованы впервые.

Albina BOYARKINA
Music, text, translation:
International research
conference

A survey of the international research conference *Music, text, translation* that took place on October 27–28, 2015, at the Faculty of Arts of the St. Petersburg State University.

Key words: St. Petersburg State University, research conference, music, text, translation.

Альбина БОЯРКИНА
**Международная
научная конференция
«Музыка, текст, перевод»**

Обзор Международной научной конференции «Музыка, текст, перевод», состоявшейся на факультете искусств Санкт-Петербургского государственного университета 27–28 октября 2015 года.

Ключевые слова: Санкт-Петербургский государственный университет, научная конференция, музыка, текст, перевод.

Международная научная конференция «Музыка, текст, перевод» проводится уже второй год силами Междисциплинарного научно-образовательного центра музыкальной лексикографии и диахронического пере-

вода и кафедры органа, клавесина и карильона факультета искусств Санкт-Петербургского государственного университета. В течение четырех предыдущих лет секция «Музыка, текст, перевод» существовала в рамках



Международной филологической конференции, которую ежегодно проводил филологический факультет университета.

Конференция, название которой объединяет три компонента, является междисциплинарной и едва ли не единственной, на которой обсуждаются вопросы, касающиеся смежных научных отраслей — музыковедения и филологии. Темы, предлагаемые для обсуждения, соответствуют интересам не только музыкантов, но и лингвистов, литературоведов, переводчиков. В этом году основные вопросы были сконцентрированы вокруг проблемы терминологии, применяемой при изучении старинной музыки, и ее адекватного перевода в научной литературе. Как и всегда, особый интерес исследователей вызвали проблемы перевода старинных музыкально-теоретических трудов, своеобразие их терминологии и содержания, а также трактовка отдельных музыкальных терминов. Не менее интересными были доклады, посвященные взаимосвязям музыки и слова в музыкальных произведениях, созданию субтитров опер, изучению эпистолярных текстов музыкантов, особенностям музыковедческих текстов и др.

Темы, представленные на конференции этого года, были разнообразны как никогда. В первый день (условно «музыковедческий») обсуждались не только традиционные для конференции проблемы трактовки музыкальных терминов (доклады д. иск. С. М. Мальцева «Термин *акцент* в немецком барокко: происхождение и конкретное содержание», д. иск. А. П. Милки «К полемике о *per arsin & thesin* применительно к канонам и фугам»,

д. иск. М. А. Сапонова «Хоральная терминология Себастьяна Баха», д. иск. И. В. Розанова «*Backfall, Forefall, Beat, Shake*. К проблеме исполнения орнаментики в английской музыке второй половины XVII — начала XVIII вв.»), но и совершенно новые — от особенностей текстовой организации древнерусских музыкальных азбук (д. иск. З. М. Гусейнова «Византийские элементы в древнерусских музыкальных азбуках») до структурного своеобразие оперы Ф. Пуленка «Диалоги кармелиток» (д. иск. В. В. Азарова) и феномена концепта в новой музыке (к. иск. С. В. Лаврова).

Работу первого дня конференции завершили «Встречи на девятой линии» — лекции-беседы известного искусствоведа и филолога, заведующей сектором внемузейных культурно-образовательных программ Государственного Эрмитажа Людмилы Евгеньевны Торшиной. Эта уникальная программа, состоящая из трех лекций, была разработана в рамках сотрудничества Эрмитажа и СПбГУ. 27 октября состоялась первая встреча — «Вечер с Францией». По словам слушателей, она «стала украшением первого дня конференции. Лектор, объединивший в одном удивительном по красоте проекте искусство и музыку, с первых слов увлек слушателей в мир парижской богемы, из которого не хотелось возвращаться и по прошествии двух полных часов рассказа».

Утреннее заседание второго дня конференции (условно «филологическое») было посвящено разнообразным аспектам взаимодействия музыки и слова. Речь шла о свадебных песнях немецких колонистов (доклад к. ф. н. Л. Н. Пузейкиной), языковых особенностях авст-

рийских современных песен (к. ф.н. Л. Ф. Бирр-Цуркан), музыкальных образах в творчестве Давида Самойлова (доклад Т. И. Сташенко) и тексте о музыке в дискурсивном прочтении (к. ф.н. Л. Н. Суворова).

Во второй половине дня конференции обсуждались темы, связанные с научными и эпистолярными текстами — от недавно обнаруженной программы-обоснования структуры эстетических дисциплин для Московской консерватории А. Ф. Лосева (доклад д. иск. К. В. Зенкина «Структура науки о музыке по А. Ф. Лосеву и специфика его терминосистемы») до писем В. А. Моцарта (к. ф.н. А. В. Бояркина «Вокруг мифа: А. Сальери и Дж. Сартри в письмах В. А. Моцарта») и «Критических писем» Ф. В. Марпурга (к. иск. А. И. Янкус «Аспекты графического и музыкального оформления „Критических

писем о музыкальном искусстве» Ф. В. Марпурга»). Завершила конференцию презентация новой книги д. иск. К. И. Южак «Музыковедческий текст», посвященная проблемам оформления квалификационных работ.

Международная научная конференция «Музыка, текст, перевод» проводится ежегодно в сентябре–октябре и собирает специалистов самого высокого уровня (профессоров и доцентов СПбГУ, Санкт-Петербургской и Московской консерваторий, Высшей школы перевода, коллег из университета Париж-8, Тартуского и Гейдельбергского университетов). Неизменный интерес к конференции со стороны преподавателей и студентов вселяет надежду, что междисциплинарные исследования, объединяющие музыку, текст и перевод, будут востребованы, и у конференции есть будущее.

Alexander ROMODIN *Folklore and creative personality:* Round-table conference at the Russian Institute of History of Arts

Александр РОМОДИН **«Фольклор и творческая личность»: Круглый стол в Российском институте истории искусств**

8 декабря 2014 года в Российском институте истории искусств произошло знаменательное событие: в рамках Третьего Санкт-Петербургского Международного культурного форума состоялся Круглый стол на тему, которая нечасто становится предметом научного обсуждения.

Проблема соотношения культуры и личности была и остается центральной для мировой этнологической науки. Индивидуальное начало в фольклорной традиции находится в неразрывном единстве с началом коллективным. Круглый стол был призван рассмотреть комплекс вопросов, связанных с разнообразными проявлениями индивидуальности, как в самой фольклорной традиции, так и в ее изучении, а также в прак-

A survey of the research conference held on December 8, 2014, at the Russian Institute of History of Arts within the limits of the Third St. Petersburg International Cultural Forum.

Key words: Third St. Petersburg International Cultural Forum, Russian Institute of History of Arts, Round-table conference, folklore, creative personality.

Сообщение об одном из мероприятий Третьего Санкт-Петербургского международного культурного форума, состоявшемся в Российском институте истории искусств 8 декабря 2014 года.

Ключевые слова: Третий Санкт-Петербургский международный культурный форум, Российский институт истории искусств, Круглый стол, фольклор, творческая личность.

тическом художественном воплощении ансамблями в современных условиях. Первостепенным становится здесь внимание к роли внутренних, субъективных художественно-психологических аспектов в сложном процессе рождения произведений фольклорного искусства. Предполагалось рассмотреть значение контактов людей друг с другом, обнаружить смысл диалога как порождающего творческого феномена — и внутри самой фольклорной традиции, и в общении исследователя с аутентичными исполнителями, и в целостном изучении культуры. Ставились, наконец, вопросы о роли личности в новых фольклорных ансамблях, о значимости творческой индивидуальности руководителя группы.